

*HISPANIA*, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Los Angeles (California), University of Southern California, vol. 69, núms. 3 y 4 de 1986.

Vol. 69 (núm. 3 de 1986).

ANGELO J. DISALVO, *The Ascetical Meditative Literature of Renaissance Spain: An Alternative to Amadís, Elisa and Diana*, págs. 466-475. — El artículo se concentra en un género de literatura española, la comprendida entre 1450 y 1650 y por lo tanto abarca el siglo de oro de dicha literatura. Ésta, que el articulista califica de ascético-meditativo-devocional, es un fenómeno propio de España, y, por otra parte, contribuye muy definitivamente al desarrollo y perfección del idioma. Las obras que entonces se producen son innumerables, el autor cita alrededor de tres mil, y en ellas se destacan autores cuyos nombres siguen recordándose. Lo importante del comentario es que señala las raíces filosóficas desde Aristóteles y Platón hasta la edad media, con el nominalismo y el paso del cristianismo a través de San Agustín y Santo Tomás de Aquino, por las filosofías paganas incluyendo a Plotino y a Cicerón. Pero también se señalan los libros medievales más próximos como el Kempis, con el *contemptus mundi*, que no poco contribuye a fijar el criterio y los conceptos espirituales posteriores. Por el escenario panorámico desfilan autores que han producido diversos trabajos, como tratados, opúsculos, abecedarios, guías espirituales, ejercicios espirituales y hasta catecismos.

Esta literatura puede considerarse como intermedia entre la renacentista con su carga humana y pagana, y la literatura propiamente conceptual y doctrinal. Es como otra cara del renacimiento y del barroco español, destinada a contrarrestar el mal que puede llegar a ocasionar en los creyentes la lectura de los libros de caballerías.

Se trata de una especie de renacimiento a la cristiana, a "lo divino", que tanto llega a alturas y amores espirituales como linda también con la picaresca del Lazarillo, a su modo moralizante y reformador. No puede negarse que esta literatura, "intermedia", tanto influyente en los clásicos de la lengua, como en los místicos españoles que surgen a su sombra. Una de sus características precisamente está en escribir en lengua castellana en vez de en lengua latina, para llegar al mayor número de lectores. Enfoca además, las tres vías espirituales, purgativa, unitiva y contemplativa de la mística cristiana, aun en las novelas de tipo humano catalizadas hasta llegar al triunfo de lo espiritual.

Este artículo ubica un gran aspecto de la literatura española y en forma panorámica da una visión muy clara para quien quiera adentrarse en estos dos siglos de la literatura española.

PAUL W. BORGESON JR., *Problemas de técnica narrativa en dos "novellas" de Lizardi*, págs. 504-511. — Las obras de José Joaquín Fernández de Lizardi se producen en la última etapa colonial latinoamericana, lo cual pone de relieve las limitaciones de orden político que las envuelven. Los escritores de la colonia estaban acostumbrados a la narrativa historiográfica. Pero por la misma razón, a veces por táctica, hacían aparecer como historia, lo que tenía otras razones. Careciendo de modelos narrativos, su literatura reflejaba las influencias de la península, lo mismo que los defectos. Este hecho da pie al autor del presente artículo para estudiar, en dos obras de Lizardi, las coincidencias y contrastes, y también los defectos. Aunque, en verdad, se trata de dos obras, *Don Catrín de la fachenda* y *Noches tristes*, el estudio se extiende también al *Periquillo sarniento*, del mismo autor, del cual son, a su modo, eco, las dos obras anteriores. El estudio profundiza en el enfoque de las novelas, anotando, por ejemplo, el contraste de los valores entre *Periquillo* y *Don Catrín*, los aspectos críticos y de contexto que los informan, y la desigualdad de calidad que media entre uno y otro, siendo que están caracterizados por los mismos temas moralizantes, y hasta por visos de la picaresca del *Lazarillo*. La naturaleza autobiográfica, otros aspectos de orden formal, también se tienen en cuenta en el estudio que comentamos.

No sobra subrayar que el autor estima como de mayor categoría a *Don Catrín de la fachenda*, sobre los otros dos.

Este estudio ayuda a completar la visión crítica de Lizardi, uno de los primeros novelistas de la colonia.

JAMES E. HUNDLEY, *The effect of two phonological Processes on Syllable Structure in Peruvian Spanish*, págs. 665-668. — En el español hablado en el Perú, se advierten dos fenómenos muy dispares entre sí. En la costa, el debilitamiento y supresión de la sílaba y de la *s* final. Y en la montaña, el debilitamiento y supresión de las vocales aledañas a la *s*. El primero de ellos tiene como característica la aspiración de la *s* como en *fiestas*. En el segundo, la misma palabra se pronuncia *fiests*. Este fenómeno lo estudia el autor del presente artículo, a la luz de la teoría de Hooper, según leyes universales que ella establece, teniendo en cuenta la posición, el acento, y la fuerza o debilidad de las consonantes, y la relación de éstas con el resto de la sílaba. Sin embargo, lo original del caso peruano es que el fenómeno sigue la medida acentual del inglés en vez de seguir la medida silábica del español, como debiera ser, lo que es inexplicable a primera vista en el español hablado en la montaña peruana. Sin suministrar suficiente explicación la teoría de Hooper, el autor atribuye la disparidad del fenómeno a la característica multilingual del Perú, en donde la influencia quechua tiene su parte.

Este artículo, que estudia un fenómeno estrictamente peruano, es aplicable de hecho a toda la región quechua andina, por lo menos en el Ecuador en donde el fenómeno montañés es palpable.

ALFREDO TORREJÓN, *Acerca del voseo culto de Chile*, págs. 677-683. — El voseo es fenómeno hispanoamericano de larga trayectoria, estudiado pero no agotado. Empezó como tratamiento de respeto, y en el caso de Chile, que estudia el autor, termina dándole, al pronombre *vos* —“en situaciones de enojo [...] cuando la ira es muy intensa, o sea, cuando el hablante de cualquier edad ha ‘perdido los estribos’—, un carácter de insulto”. El autor, como fruto de veinte años de observación, presenta la ubicación geográfica del fenómeno, insistiendo en que se presentó más que todo en las regiones marginales de la administración colonial. Luego estudia su naturaleza, clarificando sus antecedentes más característicos. Distingue el voseo auténtico, de acuerdo con las leyes gramaticales, y el voseo mixto, que, a su vez, se subdivide: uno que se concentra en el pronombre, y el otro en el verbo. La diacronía del voseo chileno parte de la periferia, invade los subfondos citadinos y llega a ganar a la gente culta, sobre todo en la población joven. La huella de Bello se advierte en el período de tuteo, opuesto al voseo que se consideraba como inculto. Pero la igualdad social consciente, y la rebeldía de la juventud, han llegado a institucionalizar el voseo, de manera que aun los adultos lo han aceptado, haciendo posible su generalización. Sin embargo en el voseo chileno actual hay muchos matices de significación, sobre todo en las formas verbales autóctonas.

Este artículo, claro y muy bien definido, es un aporte de valor en este aspecto de la investigación.

Vol. 69 (núm. 4 de 1986)

Este número de *Hispania* se abre con una serie de nueve artículos como homenaje a García Lorca, a los cincuenta años de su muerte. El conjunto de los artículos está precedido de una *Bibliografía cronológica comentada* de García Lorca, págs. 757-760.

Del conjunto de los artículos mencionados destacamos los siguientes:

MANUEL DURÁN, *Lorca y las vanguardias*, págs. 764-770. — Este artículo parece responder a la siguiente pregunta: ¿cuál fue el vanguardismo en García Lorca? El autor examina varias obras del poeta en las que el vanguardismo tuvo su influencia.

El vanguardismo entró en España en los años veintes y Lorca fue uno de sus representantes, pero con caracteres propios, ya que en Lorca también convive el modernismo tardío. En otras palabras, Lorca fue sintético. Del vanguardismo aprovechó las técnicas y el estilo, pero los temas del pasado y del futuro, del solar nativo, la contemplación de su España, condicionan su vanguardismo.

Además, los problemas humanos, a los que era muy sensible, estuvieron muy cerca de su alma artística. En el *Romancero gitano* funde ambas tendencias; el *Libro de poemas* es especialmente revelador del

vanguardismo. Sin embargo, su viaje a New York lo hizo para ponerse bajo la influencia de otros vientos literarios y es así como produce *Poeta en Nueva York*, libro de difícil interpretación, pero que, según el articulista, debe mirarse, no desde el punto de vista "del grupo de Bretón, sino más bien de la vanguardia anglosajona".

EUTIMIO MARTIN, *Federico García Lorca, ¿un precursor de la "Teología de la liberación"?* (Su primera obra dramática inédita), págs. 803-807. — El autor de este artículo afirma que García Lorca "ha sido el poeta más sensible a problemas sociales entre los autores españoles de su generación, sin excepción alguna" (pág. 803) y lo describe como un caballero andante con las palabras del mismo poeta cuando pone la pluma al servicio de Jesucristo: "caballeros andantes de tu bien seremos los pocos que te amamos" (pág. 804).

El articulista se apoya, al menos por alusión, en innumerables escritos de la juventud de García Lorca, en los que reclama a la Iglesia, a la Iglesia de España, anterior a la guerra civil. Pero analiza en particular la obra titulada *Del amor: teatro de animales*, que trata de una asamblea de animales para defenderse del hombre. Es sabido que García Lorca suele tomar los animales como símbolos. El articulista vislumbra la alusión religiosa en unas frases del cerdo: "nuestra raza está condenada a este horrible martirio hasta tanto no baje a redimirle Aquel que está en los cielos y de cuya misericordia no hay que dudar" (pág. 806).

ELENA DE JONGH-ROSSEL, *La Institución Libre de Enseñanza, el joven Unamuno y la pedagogía*, págs. 830-836. — Es bien sabido que la generación del 98 en España, representa una reflexión profunda de la españolidad, con referencia a los fracasos que la anteceden. Querían una España nueva, una nueva conciencia de sí y en relación con Europa de la que se habían retraído. Uno de los aspectos de esta reflexión fue el pedagógico, como fuente de renovación liberalizante, en el que participó especialmente Unamuno. Cuál fue su papel histórico y filosófico, es el tema del presente artículo. Dicho papel tuvo, según el articulista, una evolución. En efecto, el krausismo había irrumpido en España. Unamuno, que simpatizaba con la liberación de la escuela, advertía "que soplaban vientos de racionalismo en el krausismo". Quería una escuela antidogmática en donde había que ilustrar la fe del carbonero, en materia religiosa. El conocimiento de sí mismo, el método socrático, eran los postulados de su pedagogía. En *Amor y pedagogía* expresaba su pensamiento: una escuela en donde el alumno con el maestro se complementaban, el alumno también debía pensar y, como diríamos hoy, cuestionar. Nada de disociar las letras de las ciencias. Entonces, Unamuno veía a Sócrates en Giner de los Ríos. Sin embargo, cuando llega a ser rector de la universidad de Salamanca, comienza el nuevo viraje, un aflojamiento de sus relaciones

con Giner. Unamuno concibe la revolución educativa desde arriba, desde el estado.

Este artículo interesa por su aspecto pedagógico y por ahondar en la personalidad misma de Unamuno.

GEMMA ROBERTS, *El tema de la vergüenza existencial en « Abaddón, el exterminador » de Sábato*, págs. 853-859. — La autora de este artículo concentra la atención en el tema existencial de la novela de Sábato en donde se debate la angustia del novelista, como hombre, como filósofo y como artista. La novela está marcada toda ella con el signo de lo que la autora llama "la vergüenza existencial", la que constituye el tema central del ensayo. Según Sábato, el éxito es un vergüenza, una "vulgaridad", un "manoseo". Sábato busca una posición auténtica en torno de lo Absoluto, pero su camino está lleno de dificultades. Se acusa a sí mismo, inclusive con cierto sadismo, y al tiempo se excusa. Se siente nacido como culpable de algo antes de su nacimiento. Los personajes de la novela son representativos de etapas de su biografía. Quisiera ser escritor comprometido, pero la experiencia le enseña que el compromiso conlleva un ciclo de radicalización. Pero, por otra parte, el deseo auténtico choca con la realidad de la vida que lleva a un proceso de madurez ineludible, inclusive de tipo burgués. Por eso se muestra culpable y compasivo respecto de los jóvenes ilusos que caminan por donde él ha andado.

No es, pues, esta tercera novela de Sábato, un "material discursivo indigesto", (pág. 858), como lo dijera Predmore.

Más que otros aspectos de la novela, es el temático de fondo, el que comenta, con mucho acierto, la autora.

*Reviews*, compilación de reseñas de libros por EDWARD H. FRIEDMAN, págs. 860-898.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

*LES LANGUES NÉO-LATINES, Revue des Langues Vivantes Romanes* (Colette Pommier, directrice, 27, rue de la Chapelle, 75018, París, Francia), núms. 252, 253, 254, 255, 1985.

Núm. 252, 1er. trimestre de 1985, 224 págs.

1. *Artículos de tema hispánico redactados en francés:*

EDGAR SAMPER, *La Bible dans les "coplas" de Jorge Manrique* (págs. 5-20): estudio detallado de las alusiones bíblicas en el famoso poema del poeta español.